

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

---

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 10 avril 1975

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 10 april 1975

---

Présents : Monsieur RENARD, président - voorzitter  
 Aanwezig

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président  
 Messieurs [REDACTED]  
 membres effectifs  
 Monsieur [REDACTED], membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED] ondervoorzitter  
 de heren [REDACTED] N,  
 vaste leden  
 de heer [REDACTED] EN, plaatsver-  
 vangend lid

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général

Secretaris : de heer [REDACTED] wnd. inspecteur-generaal

N° 3883/II/P

La Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

Vu la lettre du 2 mai 1974,  
 par laquelle un habitant francophone  
 de Kraainem a déposé plainte contre la  
 fédération de Zaventem qui lui a adres-  
 sé ou fait adresser un avertissement-  
 extrait de rôle, rédigé en langue néer-  
 landaise ainsi qu'une traduction de  
 l'avertissement-extrait, imprimée à  
 l'initiative de l'autorité communale,  
 traduction où font cependant défaut le  
 nom du contribuable, le numéro du rôle  
 et le montant à payer;

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de brief van  
 2 mei 1974 waarbij een franstalig in-  
 woner van Kraainem klacht indient tegen  
 de federatie Zaventem die hem een neder-  
 landstalig aanslagbiljet alsmede een op  
 initiatief van de gemeenteverheid ge-  
 drukte vertaling van het belastings-  
 biljet - waarop evenwel de naam van de  
 belastingsplichtige, het kofiernummer  
 en het te betalen bedrag ontbreken -  
 heeft toegestuurd of doen toesturen;

Vu les articles 60, §1er et 61, § 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'en vertu des articles 23 et suivants des L.L.C., la commune de Kraainem a été classée parmi les communes périphériques et a été dotée d'un régime spécial en matière linguistique; qu'en vertu de l'article 84 de la loi du 26 juillet 1971, organisant les agglomérations et les fédérations de communes, la commune de Kraainem a été répartie dans la fédération de Zaventem;

Considérant que dans son avis n° 3724 du 20 juin 1974, la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a constaté à l'unanimité :

"que l'article 87 de la loi  
"du 26 juillet 1971 sur les agglomérations et fédérations de communes a  
"complété l'article 1er des L.L.C. en  
"outant aux services visés par les  
"dites lois, les agglomérations et  
"fédérations;

"que la fédération périphérique de Hal est un service régional dont  
"l'activité s'étend exclusivement à des  
"communes de la région de langue néerlandaise soumises à des régimes différents et dont le siège est établi dans  
"la même région; elle tombe donc sous  
"l'application de l'article 34, §1er,  
"a des L.L.C.

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 5 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat de gemeente Kraainem bij de artikelen 23 en volgende van de S.W.T. onder de randgemeenten is ingedeeld en met een bijzonder taalstatuut is begiftigd; dat ingevolge artikel 84 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten de gemeente Kraainem is ingedeeld bij de federatie Zaventem;

Overwegende dat bij het advies nr. 3724 van 20 juni 1974 de Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft vastgesteld :

"dat artikel 87 van de wet  
"van 26 juli 1971 houdende organisatie  
"van de agglomeraties en federaties van  
"gemeenten artikel 1 van de S.W.T. op  
"het gebruik van talen in bestuurszaken  
"heeft aangevuld door de agglomeraties  
"en federaties in te lassen bij de  
"diensten voorzien in deze wetten;

"dat de randfederatie Halle  
"een gewestelijke dienst is waarvan de  
"werkkring zich uitsluitend uitstrekt  
"over gemeenten van het Nederlands  
"taalgebied waarvan sommige met een  
"speciale regeling en waarvan de zetel  
"in hetzelfde gebied gevestigd is;  
"zij is dan ook een gewestelijke dienst  
"in de zin van artikel 34, § 1, a van  
"de S.W.T.;

"qu'en vertu de l'article 38,  
 "§ 3 des mêmes lois, les services visés  
 "à l'article 34, §1er, a, sont organisés  
 "de façon telle que le public puisse  
 "faire usage dans la moindre difficul-  
 "té, des langues reconnues par la loi  
 "dans les communes de la circonscrip-  
 "tion";

"que la fédération de Hal tout  
 "comme les autres fédérations comportant  
 "au moins une commune périphérique dans  
 "leur ressort est un service régional  
 "comme prévu à l'article 34, §1er  
 "L.L.C., auquel l'article 94 de la loi  
 "du 26 juillet 1971 sur les aggloméra-  
 "tions et fédérations de communes a  
 "conféré un caractère particulier en vue  
 "de sauvegarder le caractère homogène  
 "de la région tout en respectant les  
 "facilités prévues par les L.L.C. en  
 "faveur des habitants des communes péri-  
 "phériques.

que "l'article 94 de la loi  
 "du 26 juillet 1971 stipule ce qui  
 "suit :

"Article 94, §1er - "Les demandes,  
 "réclamations ou requêtes qui relèvent  
 "de la compétence d'une agglomération  
 "ou d'une fédération de communes sont  
 "introduites, soit auprès du bourgmest-  
 "re de la commune du domicile ou du  
 "siège du demandeur, soit auprès du  
 "bourgmestre de la commune où le Conseil  
 "a établi le siège principal de l'agglom-  
 "ération ou de la fédération, selon  
 "que le domicile ou le siège du deman-  
 "deur est situé ou non dans une commu-  
 "ne de cette agglomération ou de cette  
 "fédération;

"le bourgmestre transmet, sans  
 "délai, la demande, la réclamation ou  
 "la requête au collège de l'aggloméra-  
 "tion ou de la fédération;

"dat krachtens artikel 38, § 3  
 "van deze wetten die diensten zo worden  
 "georganiseerd dat het publiek zonder  
 "enige moeite kan te woord gestaan  
 "worden in de talen die deze wet voor de  
 "gemeenten uit het ambtsgebied erkent";

"dat de federatie Halle, zoals  
 "alle andere federaties die ten minste  
 "één randgemeente omvatten, een geweste-  
 "lijke dienst is zoals voorzien in  
 "artikel 34, § 1 S.W.T. waaraan artikel 94  
 "van de wet van 26 juli 1971 op de agglo-  
 "meraties en federaties van gemeenten,  
 "ten einde tegelijkertijd de homogeniteit  
 "van het Nederlands taalgebied en de in-  
 "standhouding van de faciliteiten ten  
 "gunste van de inwoners van de randge-  
 "meenten te waarborgen, een bijzonder  
 "karakter heeft gegeven;

dat "artikel 94 van de wet  
 "van 26 juli 1971 bepaalt :

"Artikel 94, § 1.- "De aanvragen, recla-  
 "maties of verzoekschriften die onder de  
 "bevoegdheid vallen van een agglomeratie  
 "of van een federatie van gemeenten wor-  
 "den ingediend, hetzij bij de burgemeester  
 "van de gemeenten waar de aanvrager of  
 "bezwaarindiener zijn woonplaats of zetel  
 "heeft, hetzij bij de burgemeester van de  
 "gemeente waar de raad de hoofdzetel van  
 "de agglomeratie of van de federatie  
 "heeft gevestigd, naar gelang de woon-  
 "plaats of de zetel van de aanvrager of  
 "bezwaarindiener al dan niet in een ge-  
 "meente van deze agglomeratie is geves-  
 "tigd;

"de burgemeester zendt, zonder  
 "verwijl, de aanvraag, de reclamatie of  
 "het verzoekschrift aan het college van  
 "de agglomeratie of van de federatie;

"§ 2 - les actes, certificats,  
"autorisations, formulaires et tous  
"documents établis par les services de  
"l'agglomération ou de la fédération de  
"communes sont délivrés aux personnes  
"physiques et morales par :

"le bourgmestre de la commune de  
"l'agglomération ou de la fédération  
"où ces personnes ont leur domicile ou  
"leur siège;

"le bourgmestre de la commune où est le  
"siège principal de l'agglomération ou  
"de la fédération, lorsque ces personnes  
"ont leur domicile ou leur siège en  
"dehors de l'agglomération ou de la  
"fédération;

"Les services de l'aggloméra-  
"tion et de la fédération transmettent  
"sans délai au bourgmestre compétent  
"les actes, certificats, autorisations,  
"formulaires et autres documents visés  
"à l'alinéa 1er";

Attendu que ce même avis de  
principe se réfère aux travaux prépara-  
toires (Rapport du 13 juillet 1972, émis  
au nom de la Commission spéciale de la  
Chambre par Messieurs DESRUELLES et  
VERROKEN - Doc. Parl. Chambre - 1971-  
1972 - n° 973, page 59) qui commentent  
comme suit la disposition légale sus-  
mentionnée :

"§ 2 - de akten, getuigschrif-  
"ten, machtigingen, vergunningen, formu-  
"lieren en alle bescheiden die door de  
"diensten van de agglomeratie of van de  
"federatie van gemeenten zijn opgesteld,  
"worden aan de natuurlijke en de rechts-  
"personen afgegeven door :

"de burgemeester van de gemeente van de  
"agglomeratie of van de federatie waar  
"de woonplaats of de zetel van deze  
"personen gevestigd is;

"de burgemeester van de gemeente waar  
"de hoofdzetel van de agglomeratie of  
"van de federatie gelegen is, indien de  
"woonplaats of de zetel van deze personen  
"buiten de agglomeratie of de federatie  
"gevestigd is;

"De diensten van de agglome-  
"ratie en van de federatie zenden zonder  
"verwijl, de akten, getuigschriften,  
"machtigingen, vergunningen, formulieren  
"en andere bescheiden, bedoeld in het  
"eerste lid, aan de bevoegde burgemeester";

Overwegende dat hetzelfde  
principeadvies wijst op de parlementaire  
voorbereiding (verslag van 13 juli 1972  
namens de bijzondere kamercommissie door  
de heren DESRUELLES en VERROKEN -  
Parl. Doc. Kamer 1971-1972, nr. 973,  
blz. 59) dat artikel 94 als volgt toe-  
licht :

"En réponse à la question  
"d'un membre, le Ministre de l'Intérieur  
"a déclaré que les habitants des six  
"communes périphériques continueront à  
"bénéficier des facilités qui leur ont  
"été accordées par la loi de 1963 sur  
"l'emploi des langues en matière adminis-  
"trative, étant donné qu'ils transmet-  
"tront, par l'intermédiaire de leur  
"administration communale, leurs deman-  
"des, réclamations et requêtes adressées  
"à la fédération et en déduit que l'ar-  
"ticle 94 précité ainsi que les commen-  
"taires ministériels et parlementaires  
"tendent à transférer autant que possi-  
"ble, de la fédération vers la commune  
"concernée, l'exercice de la protection  
"des minorités au sein de la fédération";  
"que s'inspirant de ces éléments, les  
"sections réunies estiment pouvoir propo-  
"ser les solutions concrètes suivantes :  
"1. en ce qui concerne les rapports  
"écrits entre la fédération et les  
"particuliers :  
"a) pour les rapports individuels : ces  
"rapports s'effectuant nécessairement  
"par l'intermédiaire de la commune péri-  
"phérique concernée conformément à ce qui  
"est prévu à l'article 94 de la loi du  
"26 juillet 1971, il peut donc être  
"admis que la dite commune périphérique  
"procède dans chaque cas aux traductions  
"nécessaires;  
.....

Attendu que la fédération péri-  
phérique de Zaventem - à laquelle Kraainem est rattachée, en ce qui concerne l'application des L.L.C. doit répondre aux mêmes conditions que la fédération périphérique de Hal;

Considérant qu'un avertissement-extrait envoyé par la fédération, constitue un rapport avec un particulier et qu'il s'agit d'un document qui doit, en vertu de l'article 94 de la susdite loi du 26 juillet 1971, être remis au destinataire par l'autorité communale de son domicile; qu'en vertu de l'article 25 des L.L.C., l'autorité communale doit utiliser la langue dont le particulier a fait usage, pour autant qu'il s'agisse du français ou du néerlandais;

"Op de vraag van een lid ant-  
woordt de Minister van Binnenlandse  
Zaken dat de inwoners van de zes rand-  
gemeenten de faciliteiten blijven ge-  
nieten die hun door de wet van 1963  
op het gebruik van de talen in bestuurs-  
zaken worden toegekend vermits zij hun  
aanvragen, klachten en verzoekschriften  
langs hun gemeentebestuur om aan de  
federatie doen toekomen; en hieruit be-  
sluit dat artikel 94 en de ministeriële  
en parlementaire toelichting er toe  
strekken zoveel mogelijk de bescherming  
van de minderheden van de federaties  
naar de eigen gemeente over te hevelen";  
"dat bij verwijzing naar voormelde ge-  
"gevens de verenigde vergadering oor-  
"deelt volgende praktische voorstellen  
"te kunnen doen :  
"1. wat de schriftelijke betrekkingen  
"tussen federaties en particulieren  
"betreft :  
"a) de individuele betrekkingen :  
"zij geschieden noodzakelijkerwijze  
"zoals bepaald in artikel 94, van de  
"wet van 26 juli 1971 door bemiddeling  
"van de betrokken randgemeente; er mag  
"derhalve worden aangenomen dat de  
"betrokken randgemeente in de nodige  
"vertalingen zou voorzien.  
.....

Overwegende dat de randfederatie  
Zaventem - waartoe Kraainem behoort -  
voor de toepassing van de S.W.T. aan de-  
zelfde voorwaarden moet beantwoorden  
als de federatie Halle;

Overwegende dat het zenden  
door de federatie van een aanslagbiljet  
een betrekking is met een particulier  
en een bescheid dat ingevolge artikel 94  
van voormelde wet van 26 juli 1971 door  
de gemeenteoverheid van de woonplaats  
aan de bestemming dient te worden af-  
gegeven; dat krachtens artikel 25 van  
de S.W.T. de gemeenteoverheid in de rand-  
gemeenten de door de particulier ge-  
bruikte taal voor zover die taal het  
Nederlands of het Frans is, dient te  
gebruiken;

Considérant qu'en adressant à un habitant francophone un document incomplet rédigé en langue française, tout en lui faisant parvenir également un document rédigé en langue néerlandaise, l'autorité communale de Kraainem n'a pas observé correctement les dispositions des L.L.C.;

Par ces motifs, décide à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée.

L'avertissement-extrait de l'article précité, émanant de la fédération de Zaventem devait nécessairement ainsi que le dispose l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971 être transmis par la fédération au bourgmestre de la commune périphérique de Kraainem; l'autorité communale devait, en vertu de l'article 25 des L.L.C., employer dans ses rapports avec un particulier la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le néerlandais ou le français, et prévoir les traductions nécessaires et complètes.

Article 2.- Conformément à l'article 58 des L.L.C., la C.P.C.L. constate la nullité quant à la forme de l'avertissement-extrait en cause (1973 n° 8847) qui a été rédigé en néerlandais en méconnaissance des L.L.C. et remis à un habitant francophone de Kraainem avec une traduction partielle.

Article 3.- Copie du présent avis sera adressée au plaignant, au collège des bourgmestre et échevins de Kraainem, au collège exécutif de la fédération de Zaventem, au Gouverneur du Brabant, au Vice-Gouverneur de la province du Brabant et au Ministre de l'Intérieur.

Overwegende dat de gemeente-overheid van Kraainem, waar zij een onvolledig in het Frans gesteld bescheid aan een franstalig inwoner heeft gestuurd en hem tevens een in het Nederlands gesteld bescheid heeft gericht, de bepalingen van de S.W.T. niet juist heeft nageleefd;

Beslist om voormelde redenen eenparig als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond.

Voormeld aanslagbiljet, uitgaande van de federatie Zaventem, diende noodzakelijkerwijze, zoals bepaald in artikel 94 van de wet van 26 juli 1971 door de Federatie aan de burgemeester van de randgemeente Kraainem te worden toegezonden; de gemeenteoverheid diende, overeenkomstig artikel 25 van de S.W.T. in haar betrekkingen met de particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands en het Frans is, te gebruiken en in de nodige - en volledige vertalingen te voorzien.

Artikel 2.- Overeenkomstig artikel 58 van de S.W.T. stelt de V.C.T. de nietigheid naar de vorm van het kwestieuze aanslagbiljet (1973 nr. 8847) vast dat bij miskennen van de S.W.T. in het Nederlands met onvolledige Franse vertaling aan een inwoner van Kraainem is afgegeven.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan de klager, aan het college van burgemeester en schepenen van Kraainem, aan het uitvoerend college van de federatie Zaventem, aan de Gouverneur van Brabant, aan de Vice-Gouverneur van de provincie Brabant en aan de minister van Binnenlandse Zaken.

Article 4.- Conformément à l'article 61, § 3, le collège exécutif de la fédération de Zaventem ainsi que l'autorité communale de Kraainem, sont invités à faire part de la suite qui sera réservée au présent avis.

Artikel 4.- Overeenkomstig artikel 61, § 3 worden het uitvoerend college van de randfederatie Zaventem alsmede de gemeenteoverheid van Kraainem verzocht het gevolg mede te delen dat aan dit advies wordt verleend.

Fait à Bruxelles, le 10 avril 1975. ?

Gedaan te Brussel, 10 april 1975.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS,

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_